

*Н. М. Легкобитова*

## ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**В** настоящее время ни один народ мира не может оставаться в культурной изоляции, особенно – народы, участвующие в межгосударственных отношениях и осуществляющие экономические, культурные, политические контакты с зарубежными партнерами. Язык является непосредственной составной частью культуры любого народа и «исторически реализация языкового потенциала направлена, прежде всего, на культуру народа-носителя этого языка». То есть «внутреннюю культуру» в отличие от культур иноязычных народов, которым предлагается термин «внешних культур».<sup>1</sup> В рамках расширяющегося международного общения большое значение приобретает проблема взаимодействия внутренней и внешней культур, то есть проблема межкультурной коммуникации.

История развития методики обучения иностранным языкам показывает, что методисты всегда стремились поставить обучение языку на службу его основного назначения – реализации его коммуникативных целей. Уже в конце XIX в. основной задачей в обучении иностранному языку стало формирование речевых умений и навыков, а не изучение системы языка. В 70-е г. XX столетия определяющим в обучении иностранному языку становится цель осуществления коммуникативных намерений говорящего. В эти годы появляется методика интенсивного обучения иностранному языку, которая выходит за рамки чистой методики, используя достижения психологии, физиологии, социологии и других наук. Одновременно появляются исследования языка как социокультурного явления. «Язык и межкультурная коммуникация» - под таким заголовком в настоящее время объединяется множество исследований, целью которых является демонстрация и утверждение неразрывной связи языка и культуры народа - носителя языка.

Культурологическое исследование языка есть та основа, опираясь на которую можно избежать многих ошибок при обучении иностранному языку.

Требования к изучению иностранного языка существенно изменились. В рамках расширяющегося международного сотрудничества

основной задачей обучения иностранному языку в неязыковом вузе становится задача обучения ему как реальному средству общения между специалистами в разных областях знания и в разных сферах общественной жизни - то есть язык должен изучаться функционально. Появился термин - «язык для специальных целей.»<sup>2</sup>

О языковой картине мира народа - носителя языка писали исследователи так называемого лингвострановедческого подхода к изучению иностранных языков.<sup>3</sup> Несовпадение языковых картин мира часто является препятствием и основной трудностью при изучении иностранных языков в сфере профессионального общения, которые дополняются еще и трудностью овладения языком на уровне терминологии.

Несовпадение языковых картин мира проявляется на всех лингвистических уровнях, начиная с фонетического: если ваш собеседник носитель языка, который для вас является иностранным, поймет вас и простит вам некоторые огрехи в произношении звуков (неальвеоларные *t* или *d*, например), то интонационное оформление высказывания может в ходе деловой беседы иметь нежелательные последствия, например пауза (см. исследования К. Пайка, Ф. Голдман-Эйслера, М.Г. Каспаровой и др.).

В лексике различие языковых картин мира наиболее ярко. Например, в наш российский обиход прочно вошли слова "гамбургер", "чизбургер", "паста", "бутик" и т.д., или так называемая безэквивалентная лексика. Это и понятно: не было таких реалий в русской языковой картине. Но есть и другие случаи, когда существуют «эквивалентные» понятия, и их - большинство, что особенно касается профессиональной лексики. Но эквиваленты они относительные: *public joint stock company*; *private joint stock company*; *silent partner*; *general partners hip, limited company* и т.д. В русском языке существуют эквивалентные понятия: открытое акционерное общество, закрытое акционерное общество, товарищество, компания с ограниченной ответственностью и т.д., но в каждом отдельном случае, чтобы понять смысл иноязычного словосочетания, мы должны вникнуть в суть самого явления, хотя приведенные примеры имеют эквивалентные выражения в русском языке.

На уровне грамматики несовпадение языковых картин проявляется как в морфологии (употребление такой части речи, как герундий, например), так и синтаксисе (несовпадение синтаксических структур):

He remembered to meet her at the station.

He remembered meeting her at the station.

Употребление инфинитива в первом примере относит действие к будущему времени и указывает на необходимость его выполнения, в то время как употребление простого герундия указывает на уже выпол-



ненное действие. В русском языке оба эти простые предложения могут быть переданы только сложноподчиненными предложениями.

Он помнил, что ее нужно встретить на вокзале.

Он помнил, что встречал ее на вокзале.

Таким образом, чтобы овладеть иностранным языком в полном объеме, необходимо овладеть культурой данного языка в таком же объеме.

Известный исследователь и основатель семиотического направления в лингвистике В. Г. Гак предлагает понятие "культуремы": это знак, который состоит из формальной стороны (М) и содержательной (S), и это соотносится с каким-либо элементом действительности для обозначения реалий (R), то есть всего, что относится к культуре — предметов, функций, обычаев, фактов, поведения и т.д.  $K(\text{культурема}) = (M+S)/R$ .<sup>4</sup>

При сопоставлении культурем обнаруживаются факты симметрии и асимметрии. При симметрии совпадают функции и значения, а также способы наименования (прагмемы). Такие культуремы не трудны при изучении иностранных языков. Трудность представляют асимметричные культуремы. Приведенные выше примеры являются иллюстрацией асимметричных культурем.

Деловой английский является как раз тем объектом, где знание культурем приобретает большое значение. Опора на семиотический подход в аспекте межкультурной коммуникации при изучении делового английского выявляет те глубинные несоответствия и соответствия, которые помогают соотнести реалии двух культур и их речевого воплощения

В этом аспекте интересны наблюдения при изучении в неязыковом вузе темы "How to set up your own business" на старших курсах.

В связи с отсутствием необходимого количества учебного времени, отведенного на изучение иностранного языка, а также слабой подготовкой выпускников средних школ приходится изыскивать резервы в применении новых методических приёмов, которые в нашем случае базируются на теории межкультурной коммуникации.

Первый этап включает в себя работу с оригинальными текстами по данной тематике, на основе которых проводится тщательный контекстуальный анализ реалий и их языкового выражения. Большое значение на этой стадии приобретает работа с толковыми экономическими словарями. Результатом данного этапа работы является получение студентами достаточно четкой картины об организации и условиях создания предприятий малого бизнеса в Великобритании или в США. При этом отсутствует перевод лексических единиц, он может быть заменен только толкованием явления на родном языке.

Второй этап — установление симметрии и асимметрии так называемых культурем. На данном этапе важно, чтобы студент владел в полном объеме реалиями внутренней культуры по данной теме, что предполагается достигнуть на первом этапе работы с текстом.

На третьем этапе предполагается сопоставление языковых картин и определение языковых соответствий, отражающих реалии двух культур. Овладевая в определенном объеме языковой картиной данного явления (в данном случае по теме «Как начать свое дело») носителя языка, студент легко может сориентироваться в симметричной и асимметричной терминологии и достаточно адекватно передать смысл того или иного явления. Следует еще раз подчеркнуть, что при таком подходе к обучению нельзя исключать важность родного языка при толковании реалий как внутренней, так и внешней культуры, а также работу с толковыми двуязычными и одноязычными словарями.

К сожалению, рамки статьи не позволяют привести достаточное количество примеров. Но, как показывает опыт, такая методика изучения делового английского помогает обучающемуся прежде всего проникнуть в суть самого явления и только на основе этого подобрать языковые соответствия, что исключает информационные сбои в коммуникации. Подобный подход углубляет интерес к овладению иностранным языком как средством передачи профессиональной информации и расширяет специальные знания студентов. Мы учим студентов рассуждать на профессиональные темы, то есть быть готовыми обсудить любой профессиональный вопрос с партнерами.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Кабакчи В.В. Англоязычное описание советской культуры. - Ленинград, 1985. - С. 13-17.
2. Комарова А.И. Язык для специальных целей: содержание понятия. //ВМУ. Серия 19. - 1998. - №1. - С. 70-80.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура — М., 1976. - С. 12-17; Они же. Лингвострановедческая теория слова. - М., 1980. - С. 1-23.
4. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. //Вестник МГУ. - 1998. - №2. - С. 117-125.